

Државно правобранилаштво
Косовска 31
Београд

Конкурсна документација

УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ ДРЖАВНОГ ПРАВОБРАНИЛАШТВА

јавна набавка мале вредности, бр. 14/20
- услуге -

август, 2020. године

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС”, бр. 124/2012,14/2015 и 68/15 – у даљем тексту: Закон), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС”, бр. 86/15), Одлуке о покретању поступка јавне набавке Број: VII ДП 241-1/2020 од 26.06.2020. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку Број: VII ДП 241-2/2020 од 26.06.2020. године, припремљена је

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

за јавну набавку мале вредности услуга – Услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва

С А Д Р Ж А Ј	
Општи подаци о јавној набавци	I
Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	II
Критеријуми за доделу уговора	III
Упутство понуђачима како да сачине понуду	IV
Образац понуде – Образац 1	V
Образац изјаве о испуњености услова из члана 75. Образац 2	VI
Образац изјаве подизвођача о испуњености услова из члана 75.Образац 2А	VII
Образац 3- Образац Изјаве о независној понуди	VIII
Образац структуре понуђене цене са упутством како да се попуни – Образац 4	IX
Образац изјаве о достављању средстава финансијског обезбеђења – Образац 5	X
Образац трошкова припреме понуде – Образац 6	XI
Списак извршених услуга – Образац 7	XII
Потврда о извршеним услугама – Образац 8	XIII
Модел уговора	XIV

Укупан број страна: 30

I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

A. ПРЕДМЕТ ЈАВНЕ НАБАВКЕ УСЛУГА:

- Услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва
- Назив и ознака из општег речника набавке: ОРН: 79530000 – Услуге превођења текста

B. ВРСТА И ОПИС УСЛУГА, НАЧИН СПРОВОЂЕЊА КОНТРОЛЕ И ОБЕЗБЕЂЕЊА ГАРАНЦИЈЕ КВАЛИТЕТА, ПЕРИОД ПРУЖАЊА УСЛУГЕ И ВРЕМЕ ОБЕЗБЕЂЕЊА:

- Врста и опис услуга: услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва Републике Србије
- Начин обезбеђења гаранције квалитета је оригинал сопствена бланко соло меница за добро извршење посла
- Период пружања услуге: до утрошка средстава намењених за предметну јавну набавку а најдуже годину дана од дана закључења уговора

B. ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА

- Предмет јавне набавке су услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва Републике Србије то: Одељења за заступање Републике Србије пред Европским судом за људска права, у поступцима који се воде пред међународним арбитражним асоцијацијама и за друге потребе правобранилаштва
- У Одељењу за заступање Републике Србије пред Европским судом за људска права обављају се сви послови који се односе на заступање Републике Србије пред Европским судом за људска права (у даљем тексту: Европски суд); припрема и слање поднесака за Европски суд; учешће на расправама пред Европским судом; комуникација са домаћим органима у вези са изразом поднесака; склапање пријатељских поравнања и давање једностраних декларација; интервенција у поступцима пред Европским судом против других држава; праћење и анализа праксе европског суда; старање о извршавању пресуда и одлука европског суда; старање о благовременој исплати накнаде по одлукама, тј. пресудама Европског суда; старање о предузимању индивидуалних и генералних мера по пресудама Европског суда; припрема извештаје за Комитет министара Савета Европе; комуникација са надлежним домаћим органима и Комитетом министара у вези са извршавањем пресуда; учешће на састанцима Комитета министара Савета Европе; комуникација са надлежним домаћим органима и Комитетом министара у вези са извршавањем пресуда; учешће на састанцима Комитета министара Савета Европе; подизање свести о потреби поштовања људских права гарантованих Европском конвенцијом о људским правима; публикување извештаја у вези са Европским судом; иницира усклађивања домаћих прописа и домаће праксе са међународним уговорима и другим међународним правним актима из ове области и учествује у свим радним телима Савета Европе која се тичу рада и реформе Европског суда и друге послове који се односе на заступање РС пред Европским судом.
- Предметна јавна набавка подразумева услугу превођења текста:
 - са енглеског језика, француског језика и пољског језика на српски језик,
 - са српског језика на енглески језик, француски језик и пољски језики то превођење пресуда и одлука, превод одбране – заступања, превод акционих планова – извршења, запажања и свих осталих аката у вези са пословима које обавља Државно правобранилаштво.
- Услуга се пружа сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.
- Налог за превођење се издаје у писаној форми електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налог се издаје усменим путем, с тим да у року од 24 часа од издавања усменим путем исти мора да буде потврђен и писаним путем.

- Извршилац се подношењем понуде обавезује да дневно преведе 30 преводачких страна. Динамика достављања текста на превод, као и обим не зависе од воље наручиоца, али је због природе посла и надлежности наручиоца неопходно да понуђач коме буде додељен уговор буде доступан за превођење 365 дана у години, на дане викенда и празника, 24 часа дневно, 7 дана у недељи.
Једна преводачка страна представља једну страну преведеног текста која садржи 1.800 карактера, при чему се размак између суседних речи и суседних пасуса/параграфа остварује само са једним карактером, односно 1.500 карактера без размака.
Наручилац ће благовремено ставити на располагање материјале који су предмет превођења.
- Наручилац захтева да се Понуђач придржава терминологије Наручиоца, те ће ставити на располагање релевантна докумената на енглеском, француском, пољском и српском језику (до 1.000 преводачких страна) за које је потребно креирати преводачке меморије и користити их у даљем раду. Надокнада за ову услугу се посебно не обрачунава, а Понуђач је треба укалкулисати у понуду за превођење.
- Понуђач мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних и регистарских одлика текста, као и способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова.
- Понуђач треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.
- Преводиоци које номинује понуђач морају поседовати техничка знања и вештине за коришћење одговарајућих рачунарских апликација као што су Microsoft Office пакети, претраживање интернета и бити обучени за коришћење преводачког софтвера.
Понуђач је дужан да у току конвертовања текста и форматирања обезбеди да редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којег је извршена конверзија.
- Уколико није задовољан квалитетом превода Наручилац може да врати превод на корекцију, при чему је дужан да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета у ком случају умањује износ који се пружаоцу услуга плаћа за предметну услугу за 10%. Имајући у виду значај квалитетног и правременог превођења за Наручиоца, односно Републику Србију, у случају да стручна лица из Одељења за заступање Републике Србије пред Европским судом за људска права, односно пред међународним арбитражним асоцијацијама не буду задовољни квалитетом превода од стране изабраног понуђача, ни након корекције или ако се приликом било ког следећег превођења поново јави потреба за корекцијом текста услед неквалитетног превода или дође до кашњења, Наручилац ће за извршење услуга или отклањање недостатака ангажовати треће лице на терет Пружаоца услуга и без његове сагласности, а након тога и раскинути уговор са добављачем и активирати средство обезбеђења за добро извршење посла.
- Сви документи примљени од стране наручиоца имају се сматрати пословном тајном, осим уколико наручилац не назначи другачије. У складу с тим, пружалац услуга и преводиоци који раде на преводу докумената дужни су да њима адекватно да нежељена лица дођу у посед тих докумената, што за собом повлачи кривичну и материјалну одговорност добављача.

- Пружалац услуга је у обавези да почетком текућег месеца достави Наручиоцу месечни извештај – спецификацију извршеног превођења за претходни месец у коме је био ангажован на пословима превођења.

II УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

A. ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ ИЗ ЧЛАНА 75. ЗАКОНА

- да је понуђач регистрован код надлежног органа, тј. уписан у одговарајући регистар
- да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре
- да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији.

Доказивање:

- У складу са члан 77. став 4. Закона, испуњеност обавезних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке (члан 75. ст. 1-4), понуђач доказује достављањем изјаве (Обрзац бр. 2/2А) којом под материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учествовање у поступку јавне набавке.

B. ДОДАТНИ УСЛОВИ ИЗ ЧЛАНА 76. ЗАКОНА

Пословни капацитет:

- да је у претходне три године, од дана објављивања јавног позива квалитетно вршио услуге превођења са енглеског на српски језик и/или обрнуто, најмање 7000 страна докумената из области људских права, од чега је најмање 1500 страна из области људских права у вези са коренспонденцијом са Европским судом за људска права у Стразбру (пресуде, одлуке, запажања, извршења...), за најмање 4 корисника (државна органа/институције/друге организације).
- да понуђач има имплементиран стандард ИСО 17100:2015

Доказивање:

- Списак извршених услуга, Потврда издата од стране наручиоца, за превођење из области права и/или правосуђа, државне управе и људских права, за најмање 7000 преводилачких страна од чега је најмање 1500 страна из области људских права у вези са коренспонденцијом са Европским судом за људска права у Стразбру, са најмање 4 корисника (државна органа/институције/друге организације) као и фотокопије уговора закључених са наведеним наручиоцима.
- Фотокопија важећег стандард ИСО 17100:2015

Кадровски капацитет:

- да располаже са најмање пет преводилаца за енглески језик и са по једним преводиоцем за француски језик и пољски језик, запослених или радно

ангажованих по другом основу у смислу Закона о раду (уговор о раду на одређено или неодређено време, уговор о привременим и повременим пословима, уговор о допусном раду), са дипломом о високој стручној спреми која је стечена на филолошком факултету и који користе лиценцирани преводачки софтвер компатибилан са апликацијом ТРАДОС 2007 (који производи двојезичну меморију компатибилну са апликацијом TRADOS 2007 – Trados 2007, SDL Trados Studio 2009–2015, memoQ ili Wordfast) и који имају најмање 3 године искуства у пословима превођења у области права и/или правосуђа, посебно људских права, након завршених основних академских студија.

Доказивање:

- фотокопија дипломе о високој стручној спреми радно ангажованог преводиоца која је стечена на филолошком факултету на студијском програму за наведене језике и основ радног ангажовања запосленог (уговор о раду, уговор о делу или уговор о привременим и повременим пословима, ауторски уговор)
- кратке биографије преводаца који ће бити ангажовани на превођењу за потребе наручиоца (минимум 5 биографија потписаних од стране преводиоца и овлашћеног лица понуђача, које јасно показују да преводац има тражено искуство, уз навођење године дипломирања и имена факултета, те клијената и области у којима је радио.
Наручилац задржава право провере свих чињеница наведених у биографији.

Технички капацитет:

- да располаже са најмање 5 важећих лиценци за преводачки софтвер (који производи двојезичну меморију компатибилан са апликацијом TRADOS 2007 - Trados 2007, SDL Trados Studio 2009–2015, memoQ ili Wordfast)

Доказивање:

- Фотокопије важећих лиценци за преводачки софтвер компатибилан са апликацијом ТРАДОС 2007 – минимум 5 лиценци за енглески језик. Лиценца може бити на име преводиоца или понуђача, у ком случају понуђач доставља изјаву о томе којим преводиоцима ће уступити лиценцу за потребе вршења услуга. Као доказ о поседовању лиценци прихвата се званичан документ произвођача преводачког софтвера компатибилног са апликацијом ТРАДОС 2007 или дистрибутера који показује да преводац или агенција користе лиценцирани софтвер. Може да буде у форми printscreen-а, потврде, рачуна или другог документа, при чему све осим printscreenа мора да буде преведено од стране судског преводиоца.
- Изјава понуђача дата под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да ће обезбедити преводачку меморију за потребе ове јавне набавке, дата на меморандуму понуђача, оверена и потписана од стране овлашћеног лица понуђача.

НАПОМЕНА: Наручилац задржава право да провери веродостојност и исправност свих достављених доказа (уговора, референци, лиценци и др.), а у случају да утврди да је понуђач доставио неистините податке поступиће у складу са чланом 82. Закона о јавним набавкама којима се регулишу негативне референце.

Уколико понуђач ангажује подизвођача, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тачке 1-4. Закона, а доказ о испуњености услова из члана 75. став 1. тачка 5) Закона за део набавке који ће извршити преко подизвођача.

У случају подношења заједничке понуде, сваки понуђач из групе мора испунити услове предвиђене чланом 75. став 1. тачке 1-4) Закона. Услов из члана 75. став 1. тачка 5) Закона дужан је да испуни понуђач из групе понуђача којем је поверено извршење дела набавке за које је неопходна испуњеност тог услова. Додатни услов испуњавају заједно.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену фотокопију свих доказа о испуњености услова. Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од пет дана, не достави на увид оригинал или оверену фотокопију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђач је дужан је да без одлагања писано обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

Понуђач је дужан да без одлагања писаним путем обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

III КРИТЕРИЈУМИ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА

А. КРИТЕРИЈУМ ЗА ОЦЕНУ ПОНУДА: најнижа понуђена цена. У случају када постоје две или више понуда са истом понуђеном укупном ценом, уговор ће се доделити понуђачу који буде извучен приликом жребања. Начин и поступак жребања биће детаљније описан у позиву за жребање.

IV УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

А. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА

Понуђач подноси понуду на српском језику.

Уколико понуђач поседује доказе тражене конкурсном документацијом на страном језику, у обавези је да у понуди достави њихов превод на српски језик, оверен од стране судског тумача.

Б. НАЧИН НА КОЈИ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САЧИЊЕНА

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача, телефон и контакт особу.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти или кутији је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди, телефон и контакт особу. Понуду доставити на адресу: Државно правобранилаштво, Косовска 31, Београд, са назнаком: "ПОНУДА ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГА – УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ ДРЖАВНОГ ПРАВОБРАНИЛАШТВА, ЈНМВ 14/20 - НЕ ОТВАРАТИ".

Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране Наручиоца до **10.08. 2020. године до 10,00 часова.**

Наручилац ће по пријему одређене понуде на коверти, у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

Понуда мора да садржи:

- Образац понуде (ОБРАЗАЦ 1)
- Изјаву понуђача о испуњености услова из чл. 75. и 76. Закона (ОБРАЗАЦ 2)
- Изјаву подизвођача о испуњености услова из чл. 75. Закона (ОБРАЗАЦ 2/А)
- Изјава о независној понуди (ОБРАЗАЦ 3)
- Образац структуре цене са упутством како да се попуни (ОБРАЗАЦ 4)
- Изјава понуђача о обавези достављања менице за добро извршење посла (ОБРАЗАЦ 5)
- Образац трошкова припреме понуде (ОБРАЗАЦ 6)
- Списак извршних услуга (ОБРАЗАЦ 7)
- Потврда о извршеним услугама (ОБРАЗАЦ 8)
- Доказе из члана 76. Закона
- Модел уговора
- Споразум о заједничком подношењу понуде (у случају подношења заједничке понуде).

Понуда се припрема на и у складу са обрасцима који су саставни део Конкурсне документације. Све стране образаца морају бити попуњене на српском језику, јасно, читко, штампаним словима, хемијском оловком, на предвиђеним местима оверене печатом и потписане од стране овлашћеног лица понуђача, у свему у складу са Упутством за сачињавање понуде.

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, сви чланови групе понуђача потписују и оверавају печатом обрасце дате у конкурсној документацији, осим Обрасца 5 који потписује члан групе понуђача који је споразумом одређен за достављање средстава обезбеђења.

Уколико се приликом сачињавања понуде начини грешка (у писању речи, текста, заокружавању понуђених опција, уношењу цифара и сл.), понуђач може такву грешку отклонити тако што ће исправљени део оверити и ставити потпис овлашћеног лица понуђача.

В. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

Г. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Државно правобранилаштво, Косовска 31, Београд са назнаком:

"Измена понуде за јавну набавку услуга – Услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва, ЈНМВ 14/20 - НЕ ОТВАРАТИ" или

"Допуна понуде за јавну набавку услуга – Услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва, ЈНМВ 14/20 - НЕ ОТВАРАТИ" или

"Измена и допуна понуде за јавну набавку услуга – Услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва, ЈНМВ 14/20 - НЕ ОТВАРАТИ“, или

"Опозив понуде за јавну набавку услуга – Услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва, ЈНМВ 14/20 - НЕ ОТВАРАТИ".

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача, телефон и контакт. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти или кутији је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди, телефон и контакт особу.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

Д. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде (Образац број 1), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

Ђ. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у својој понуди наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у Условима за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача. Пренос потраживања на подизвођача вршиће се у складу са Законом о облигационим односима.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

Е. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. став 4. тач. 1) и 2) Закона и то податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем
- опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у Условима за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу. Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

Ж. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА, КАО И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ

- Рок плаћања: 45 дана од дана достављања потписане и оверене фактуре од стране Даваоца услуге (у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама "Сл.гласник РС", број 119/12, 68/15, 113/17 и 91/19);
- Период пружања услуге: до утрошка средстава намењених за предметну јавну набавку, а најдуже годину дана од дана закључења уговора;
- Рок важења понуде: минимум 60 дана од дана отварања понуде. У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача

продужење рока важења понуде. Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде, не може мењати понуду;

3. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир укупна цена без пореза на додату вредност. Цена је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана неубичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

И. ПОДАЦИ О ВРСТИ, САДРЖИНИ, НАЧИНУ ПОДНОШЕЊА, ВИСИНИ И РОКОВИМА ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА

У предметној јавној набавци сви понуђачи су дужни да доставе:

- Изјава понуђача о обавези достављања менице за добро извршење посла (ОБРАЗАЦ 5).

Изабрани понуђач ће бити у обавези у року од 5 дана од дана потписивања уговора као средство финансијског обезбеђења достави:

- оригинал сопствену бланко соло меницу за добро извршење посла, са клаузулом „без протеста“, прописно потписане и оверене са копијом депо картона, овлашћењем за попуну менице и потврдом о регистрацији менице, у висини од 10% од вредности уговора (без обрачунатог ПДВ) са роком важности 30 дана дужим од уговореног рока за коначно извршење посла;

Меница мора бити потписана оригиналним потписом (не може факсимил) од стране овлашћених лица за располагање средствима на рачуну, која се налазе на депо картонима банака (за колективно потписивање, као на депо картону, морају бити најмање два потписника).

Менична овлашћења која прате меницу морају бити потписана оригиналним потписом (не може факсимил) лица која су потписала и меницу.

Ј. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА

Наручилац је дужан да:

- чува, као поверљиве, све податке о понуђачу садржане у понуди које је као такве, у складу са законом, понуђач означио у понуди,
- одбије давање информације која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди и
- чува као пословну тајну имена заинтересованих лица, понуђача као и податке о поднетим понудама, до отварања понуда.

Понуђач не може да означи поверљивим доказе о испуњености обавезних услова, цену и остале податке из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирања.

Наручилац ће као поверљива третирати само она документа која у доњем десном углу великим словима имају написано "ПОВЕРЉИВО", а испод тога потпис одговорног лица. Ако се поверљивим сматра само поједини податак у документу, поверљиви део мора бити подвучен црвено, а у истом реду уз десну ивицу мора бити исписано "ПОВЕРЉИВО". Наручилац не одговара за поверљивост података који нису означени на наведени начин.

Подаци из понуде које понуђач на описани начин значи поверљивим, цениће се као поверљиви подаци у односу на остале учеснике у поступку, али не могу представљати поверљиве податке у односу на наручиоца, коме исти морају бити доступни, ради спровођења поступка прегледа и оцене понуда.

К. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ

Комуникација у поступку јавне набавке одвија се на начин одређен чланом 20. Закона, писаним путем, односно путем поште, електронске поште или факсом, као и објављивањем од стране Наручиоца на Порталу јавних набавки.

У складу са чланом 63. Закона, заинтересовано лице може, у писаном облику, да тражи од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније 5 (пет) дана пре истека рока за подношење понуда.

Захтев за тражење додатних информација или појашњења се шаље Наручиоцу, поштом, на адресу: Државно правобранилаштво, Косовска 31, 11000 Београд, са знаком: "Питање за Комисију за јавну набавку број 14/20", или на email: javne.nabavke@dpb.gov.rs.

Наручилац ће одговор објавити на Порталу јавних набавки и својој интернет страници, у року од 3 дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима.

Уколико је у поступку јавне набавке достављање документа извршено путем електронске поште, страна која је извршила достављање дужна је да захтева од друге стране да на исти начин потврди пријем тог документа, што је друга страна дужна да учини када је то неопходно као доказ да је извршено достављање.

Све додатне информације и појашњења дата у вези са припремањем понуде, које су дате у писаном облику и објављене на Порталу јавних набавки, представљају саставне елементе Конкурсне документације.

Л. ПОСТУПАК ОТВАРАЊА ПОНУДА

Отварање понуда је јавно. Отварање понуда ће се обавити дана **10.08.2020. године, у 10,30 сати**, у просторијама Државног правобранилаштва, Косовска 31, Београд. Записник о отварању понуда, након завршеног поступка отварања, потписују чланови Комисије за јавну набавку и присутни овлашћени представници понуђача, који преузимају записник.

Фотокопија записника се доставља понуђачима који нису учествовали у поступку отварања понуда у року од три дана од дана јавног отварања понуда.

Понуда за коју је у року за подношење понуда достављено обавештење о опозиву понуде, неће се отворати и биће враћена подносиоцу.

Понуда за коју је у року за подношење понуда достављено обавештење о опозиву понуде, као и неблагоприятне понуде неће се отварати и биће враћене подносиоцима.

Љ. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА

Комисија за јавну набавку ће, након завршеног јавног отварања понуда, приступити прегледу и оцени понуда, у смислу оцене испуњености услова из чл. 75. и 76. Закона, и конкурсне документације.

Наручилац ће, у складу са чланом 106. Закона одбити понуду, услед битних недостатака уколико:

- понуђач не докаже да испуњава обавезне услове за учешће;
- понуђач не докаже да испуњава додатне услове;
- понуђач не достави тражено средство обезбеђења;
- понуђени рок важења понуде буде краћи од прописаног;
- понуда садржи друге недостатке због којих није могуће утврдити стварну садржину понуде или није могуће упоредити је са другим понудама.

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац ће обавестити понуђаче у писаном облику о рачунским грешкама уоченим приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда. Понуђач у чијој понуди су утврђене рачунске грешке у обавези је да се у остављеном року, у писаном облику да сагласност да се у његовој понуди исправе рачунске грешке.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Наручилац не може да захтева, дозволи или понуди промену елемената понуде који су од значаја за примену критеријума за доделу уговора, односно промену која би неприхватљиву понуду учинила прихватљивом.

М. НЕГАТИВНЕ РЕФЕРЕНЦЕ

Наручилац може одбити понуду уколико поседује доказ да је понуђач у претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда у поступку јавне набавке:

- 1) поступао супротно забрани из чл. 23. и 25. Закона;
- 2) учинио повреду конкуренције;
- 3) доставио неистините податке у понуди или без оправданих разлога одбио да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен;
- 4) одбио да достави доказе и средства обезбеђења на шта се у понуди обавезао.

Наручилац може одбити понуду уколико поседује доказ који потврђује да понуђач није испуњавао своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама који су се односили на исти предмет набавке, за период од претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда.

Доказ може бити:

- 1) правоснажна судска одлука или коначна одлука другог надлежног органа;
- 2) исправа о реализованом средству обезбеђења испуњења обавеза у поступку јавне набавке или испуњења уговорних обавеза;
- 3) исправа о наплаћеној уговорној казни;
- 4) рекламације потрошача, односно корисника, ако нису отклоњене у уговореном року;
- 5) извештај надзорног органа о изведеним радовима који нису у складу са пројектом, односно уговором;
- 6) изјава о раскиду уговора због неиспуњења битних елемената уговора дата на начин и под условима предвиђеним законом којим се уређују облигациони односи;
- 7) доказ о ангажовању на извршењу уговора о јавној набавци лица која нису означена у понуди као подизвођачи, односно чланови групе понуђача;
- 8) други одговарајући доказ примерен предмету јавне набавке, који се односи на испуњење обавеза у ранијим поступцима јавне набавке или по раније закљученим уговорима о јавним набавкама.

Наручилац може одбити понуду ако поседује доказ правоснажну судску одлуку или коначну одлуку другог надлежног органа, који се односи на поступак који је спровео или уговор који је закључио и други наручилац ако је предмет јавне набавке истоврстан.

Н. ПОШТОВАЊЕ ОБАВЕЗА КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА

Понуђач је дужан да у оквиру своје понуде достави изјаву дату под кривичном и материјалном одговорношћу да је поштовао све обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Њ. ДОНОШЕЊЕ ОДЛУКЕ У ВЕЗИ СА ОВОМ ЈАВНОМ НАБАВКОМ

Наручилац ће донети образложену одлуку у вези са овом јавном набавком у року од 10 дана од дана јавног отварања понуда.

Наручилац задржава право да обустави поступак јавне набавке из објективних и доказивих разлога, који се нису могли предвидети у време покретања поступка и који онемогућавају да се започети поступак оконча, односно услед којих је престала потреба наручиоца за предметном набавком због чега се неће понављати у току исте буџетске године, односно у наредних шест месеци. У случају обуставе поступка из наведених разлога, Одлуком о обустави поступка биће одлучено и о надокнади трошкова прибављања средстава обезбеђења у припремању понуде, из чл. 88. став 3. Закона, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Након доношења образложене одлуке о додели уговора, односно одлуке о обустави поступка јавне набавке, Наручилац ће, у року од 3 дана од дана доношења одлуке, исту објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Ако поједини подаци из одлуке представљају пословну тајну у смислу закона којим се уређује заштита пословне тајне или представљају тајне податке у смислу закона којим се уређује тајност података, ти подаци из одлуке се неће објавити. У овом случају Одлука се у изворном облику доставља Управи за јавне набавке и Државној ревизорској институцији.

О. ТРОШКОВИ ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

Ако поступак јавне набавке буде обустављен из разлога који су на страни Наручиоца, Наручилац ће понуђачу надокнадити трошкове прибављања средстава обезбеђења, под условом да је Понуђач тражио надокнаду тих трошкова у својој понуди, односно да их је навео у Обрасцу број 6 и приложио доказ о извршеној уплати трошкова у корист даваоца финансијског обезбеђења

П. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, Управа за јавне набавке, Државна ревизорска институција, јавни правобранилац и грађански надзорник (или заинтересовано лице).

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права садржи:

- 1) назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт;
- 2) назив и адресу наручиоца;
- 3) податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно о одлуци наручиоца;
- 4) повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке;
- 5) чињенице и доказе којима се повреде доказују;
- 6) потврду о уплати таксе из члана 156. Закона;
- 7) потпис подносиоца.

Ако поднети захтев за заштиту права не садржи све обавезне елементе из става 1. члана 151. Закона, наручилац ће такав захтев одбацити закључком.

Закључак из става 2. члана 151. Закона наручилац доставља подносиоцу захтева и Републичкој комисији у року од три дана од дана доношења.

Против закључка наручиоца из става 2. члана 151. Закона, подносилац захтева може у року од три дана од дана пријема закључка поднети жалбу Републичкој комисији, док копију жалбе истовремено доставља наручиоцу.

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, препорученом пошљом са повратницом (на адресу Државно правобранилаштво, ул. Косовска 31, 11000 Београд), електронском поштом на javne.nabavke@dpb.gov.rs. Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права

наручилац објављује обавештење на Порталу јавних набавки Републике Србије и на својој интернет страници, најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније 3 (три) дана пре истека рока за подношење понуде, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. Закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, на након истека рока из става 3. члан 149. Закона, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке наручиоца у вези са овом јавном набавком, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 (пет) дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки. (члан 149.)

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. овог закона.

У случају поднетог захтева за заштиту права, Наручилац не може да донесе одлуку о додели уговора или одлуку о обустави поступка, нити може закључити уговор о јавној набавци пре доношења одлуке о поднетом захтеву за заштиту права.

Одговорно лице наручиоца може да донесе одлуку да Наручилац предузме активности из става 1. члана 150. пре доношења одлуке о поднетом захтеву за заштиту права, када би задржавање активности наручиоца у поступку јавне набавке, односно у извршењу уговора о јавној набавци проузроковало велике тешкоће у раду или пословању наручиоца које су несразмерне вредности јавне набавке, а која мора бити образложена.

Републичка комисија, на предлог наручиоца, може дозволити наручиоцу да предузме активности из става 1. члана 150. пре доношења одлуке о поднетом захтеву за заштиту права, када би задржавање активности наручиоца у поступку јавне набавке, односно у извршењу уговора о јавној набавци значајно угрозило интерес Републике Србије.

Ако је Захтев поднет након закључења уговора у складу са чл. 112. став 2. Закона, наручилац не може извршити уговор о јавној набавци до доношења одлуке о поднетом захтеву, осим ако су испуњени услови из става 2. и 3. члана 150. Закона и ако Наручилац или Републичка комисија на предлог наручиоца не одлучи другачије.

Наручилац може да одлучи да заустави даље активности у случају подношења захтева за заштиту права, при чему је дужан да у обавештењу о поднетом захтеву за заштиту права наведе да зауставља даље активности у поступку јавне набавке.

Захтев за заштиту права мора да садржи све елементе предвиђене у члану 151. став 1. Закона о јавним набавкама, а ако не садржи Наручилац ће такав захтев одбацити закључком.

Против наведеног закључка, подносилац захтева може у року од 3 дана од дана пријема закључка поднети жалбу Републичкој комисији, док копију жалбе истовремено доставља наручиоцу.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да уз захтев за заштиту права достави доказ о уплати таксе, односно потврду из члана 156.

Уплата у износу од 60.000 динара се врши на: број жиро рачуна: 840-30678845-06, шифра плаћања 153 или 253, позив на број 14/20, сврха: ЗЗП, Државно правобранилаштво, број јавне набавке 14/20, корисник: Буџет Републике Србије.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138 - 167. Закона.

Р. РОК У КОЈЕМ ЋЕ УГОВОР БИТИ ЗАКЉУЧЕН

Наручилац ће доставити уговор о јавној набавци понуђачу којем је уговор додељен у року од осам дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права.

Ако је у конкретној набавци поднет захтев за заштиту права, уговор о јавној набавци са изабраним понуђачем ће се закључити по окончању поступка заштите којим је потврђена одлука Наручиоца о додели уговора.

Ако понуђач коме је додељен уговор одбије да закључи уговор о јавној набавци, Наручилац задржава право да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем.

С. ОБЈАВЉИВАЊЕ ОБАВЕШТЕЊА

Наручилац ће обавештење о закљученом уговору о јавној набавци или обавештење о обустави поступка јавне набавке објавити на Порталу јавних набавки и на интернет страници Државног правобранилаштва, у року од 5 дана од дана закључења уговора, односно коначности одлуке о обустави поступка јавне набавке.

Услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва
ЈНМВ 14/20

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ		
Понуда бр. _____ од _____ 2020. године (обавезно уписати датум понуде)		
ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ		
Понуђач Понуду подноси: А) самостално Б) као заједничку понуду В) са подизвођачем (заокружити начин подношења Понуде)		
I-Пословно име или скраћени назив Понуђача/носиоца посла из одговарајућег регистра:		
Адреса седишта:		
Овлашћено лице (потписник уговора):		
Особа за контакт:		
Телефон:		
Телефакс:		
Е-mail:		
Текући рачун и назив банке:		
Матични број:		
Порески идентификациони број-ПИБ:		
ПДВ број:		
Уписан у Регистар понуђача	Да	Не
II-Пословно име или скраћени назив подизвођача/члана групе из одговарајућег регистра:		
Адреса седишта:		
Овлашћено лице (потписник уговора):		
Особа за контакт:		
Телефон:		
Телефакс:		
Е-mail:		
Текући рачун и назив банке		
Матични број:		
Порески идентификациони број-ПИБ:		
ПДВ број:		
Део предмета који ће се извршити преко подизвођача (не већи од 50%)		
Процент укупне вредности набавке који ће се извршити преко подизвођача (не већи од 50%)		
Уписан у Регистар понуђача	Да	Не
III Пословно име или скраћени назив подизвођача/члана групе из одговарајућег регистра		
Адреса седишта:		
Овлашћено лице (потписник уговора):		

Особа за контакт:	
Телефон:	
Телефакс:	
E-mail:	
Текући рачун и назив банке	
Матични број:	
Порески идентификациони број-ПИБ:	
ПДВ број:	
Део предмета који ће се извршити преко подизвођача (не већи од 50%)	
Процент укупне вредности набавке који ће се извршити преко подизвођача (не већи од 50%)	
Уписан у Регистар понуђача	Да <input type="checkbox"/> Не <input type="checkbox"/>
ПОДАЦИ О ПОНУДИ	
Услуга превоза-енглески језик, цена по преводилачкој страни	_____ без ПДВ _____ са ПДВ
Услуга превоза-француски језик, цена по преводилачкој страни	_____ без ПДВ _____ са ПДВ
Услуга превоза-пољски, цена по преводилачкој страни	_____ без ПДВ _____ са ПДВ
Рок важења понуде:	_____ дана (минимум 60 дана од отварања понуде)
Рок плаћања	45 дана од дана достављања потписане, оверене и регистроване фактуре од стране Даваоца услуге (у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама "Сл. гласник РС", број 119/12, 68/15, 113/17 и 91/19)
Време пружања услуге: до утрошка средстава намењених за предметну јавну набавку, а најдуже годину дана од дана закључења уговора	
Изјављујем да сам при састављању понуде поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине, као и да немам меру забране обављања делатности која је на снази у време објављивања позива за подношење понуде.	
Потпис овлашћеног лица М.П. _____	
Напомена: *Уколико понуђач наступа самостално, попуњава само део I, а делови II и III остају непопуњени. **У случају већег броја чланова групе понуђача или већег броја подизвођача, прву страну обрасца копирати и приложити истом ***У случају заједничке понуде, образац потписују и оверавају сви чланови групе понуђача	

Укупна цена из Обрасца структуре цене служи за рангирање понуда, а уговор ће се закључити на максималну вредност у износу од 3.000.000,00 динара без ПДВ, односно 3.600.000,00 динара са ПДВ. Јединичне цене су фиксне за све време трајања уговора.

Услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва
ЈНМВ 14/20

ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. и 76. ЗАКОНА

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као овлашћено лице понуђача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

да Понуђач _____ (навести назив понуђача) испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане Конкурсном документацијом, за учешће у поступку јавне набавке мале вредности – Услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва, ЈНМВ 14/20 и то:

- 1) да сам регистрован код надлежног органа, тј. уписан у одговарајући регистар
- 2) да ја и мој законски заступник нисмо осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре
- 3) да сам измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;
- 4) да испуњавам додатни услов у погледу пословног капацитета и достављам тражене доказе
- 5) да испуњавам додатни услов у погледу техничког капацитета и достављам тражене доказе
- 6) да испуњавам додатни услов у погледу кадровског капацитета и достављам тражене доказе

М.П.

Потпис овлашћеног лица

Напомена:

**У случају заједничке понуде, образац потписују и оверавају сви чланови групе понуђача чиме потврђују да сваки члан групе испуњава обавезне услове наведене у тачкама од 1. до 3. ове изјаве.*

Услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва
ЈНМВ 14/20**ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ИЗ ЧЛ.75 ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као овлашћено лице подизвођача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

да Подизвођач _____ (навести назив подизвођача) испуњава све услове из члана 75. Закона, односно услове дефинисане Конкурсном документацијом, за учешће у поступку јавне набавке мале вредности – Услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва, ЈНМВ 14/20 и то:

- 1) да је подизвођач регистрован код надлежног органа, тј. уписан у одговарајући регистар;
- 2) подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да нисмо осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији.

М.П.

Потпис овлашћеног лица
_____**Напомена:**

*Образац копирати у зависности од броја подизвођача

**У случају да понуђач наступа самостално или у случају подношења заједничке понуде, овај образац доставити непопуњен

Услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва
ЈНМВ 14/20**ИЗЈАВА О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ**

У складу са чланом 26. Закона,

Понуђач _____ (навести назив
понуђача) даје:**ИЗЈАВУ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ**

Под пуном кривичном и материјалном одговорношћу изјављујем да сам понуду за јавну набавку мале вредности – Услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва, ЈНМВ 14/20 поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Потпис овлашћеног лица

М.П.

Напомена:

**У случају заједничке понуде, образац потписују и оверавају сви чланови групе понуђача*

Услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва
ЈНМВ 14/20
ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ

Р.бр.	О П И С	Јед. мера	Цена без пдв	Цена са пдв
1	Услуга превођења – енглески језик	преводиачка страна		
2	Услуга превођења – француски језик	преводиачка страна		
3	Услуга превођења – пољски језик	преводиачка страна		
УКУПНА ЦЕНА:				

Напомена 1: Укупна цена из Обрасца структуре цене служи за рангирање понуда, а уговор ће се закључити на максималну вредност у износу од 3.000.000,00 динара без ПДВ, односно 3.600.000,00 динара са ПДВ. Јединичне цене су фиксне за све време трајања уговора.

Напомена 2: Оквиран број старана за енглески језик је 2000, за француски језик је 500, за пољски језик 500. Наручилац задржава право да одступи од оквирног броја страна, с обзиром на немогућност прецизирања броја страна у моменту расписивања јавне набавке.

Упутство како да се попуни образац структуре цене:

- у поље "цена без ПДВ " уносе се цене за сваку ставку из табеле без ПДВ,
- у поље "цена са ПДВ " уносе се цене за сваку ставку из табеле са ПДВ,
- у ред "УКУПНА ЦЕНА" уноси збир који се добија вертикалним сабирањем унетих износа у колони "Цена без пдв ", односно збир који се добија вертикалним сабирањем унетих износа у колони "Цена са пдв".

Услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва
ЈНМВ 14/20**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ОБАВЕЗИ ДОСТАВЉАЊА МЕНИЦЕ
ЗА ДОБРО ИЗВРШЕЊЕ ПОСЛА**

Изјављујем под пуном кривичном и материјалном одговорношћу да ћу у року од 5 дана од дана потписивања уговора доставити оригинал сопствену бланко соло меницу за добро извршење посла, са клаузулом „без протеста“, прописно потписану и оверену, са копијом депо картона, овлашћењем за попуњу менице и потврдом о регистрацији менице, насловљену на Државно правобранилаштво, Косовска 31, Београд, у износу од 10% од вредности уговора (без обрачунатог ПДВ), са роком важности 30 дана дужим од уговореног рока за коначно извршење уговорене обавезе.

М.П.

Потпис овлашћеног лица
_____**Напомена:**

**У случају заједничке понуде, образац потписује и оверава члан групе понуђача који је у достављеном споразуму одређен за достављање средстава обезбеђења,*

ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. Закона, понуђач

(навести назив понуђача),

доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

ВРСТА ТРОШКА	ИЗНОС ТРОШКА У РСД
УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средстава обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена:

**Достављање овог обрасца није обавезно.*

Потпис овлашћеног лица

М.П.

Услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва
ЈНМВ 14/20

СПИСАК ИЗВРШЕНИХ УСЛУГА

Ред. бр.	Пун назив Наручиоца	Предмет и заводни број уговора/фактуре	Укупан број преведених страна
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			

Датум:

М.П.

Потпис овлашћеног лица понуђача
_____Напомена:

*У случају подношења заједничке понуде, група понуђача може да се определи да овај образац потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац који у том случају мора бити наведен у споразуму из члана 81. став 4. Закона.

**У случају потребе копирати образац

Услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва
ЈНМВ 14/20

ПОТВРДА О ИЗВРШЕНИМ УСЛУГАМА

Назив Наручиоца	
Адреса	
Особа за контакт-функција	
Телефон и мејл адреса	
Датум издавања потврде	

Наручилац издаје

ПОТВРДУ

да је Извршилац посла _____
(назив)

по Уговору Број: _____ од _____.20____. године квалитетно и у задатим
роковима извршио услуге _____, из

области људских права у количини од укупно _____ преводачких страна, од
чега _____ преводачких страна из области људских права у вези са

кореспонденцијом са Европским судом за људска права у Стразбуру.

Потврда се издаје ради учешћа у горе наведеној јавној набавци и у друге сврхе се не може користити.

Датум

МП

Потпис одговорног лица наручиоца

Напомена:

*Образац попуњава, потписује и оверава наручилац коме је извршен предметни посао по основу уговора/фактура наведене у списку извршених послова.

**Овај образац копирати за сваки уговор/фактуру наведен у списку извршених послова, осим за уговоре/фактуре истог наручиоца.

***Уколико је Понуђач извршио више послова истом наручиоцу, потребно је доставити ову потврду наручиоца за сваки уговор/фактуру (копирати образац)

УГОВОР

Уговорне стране:

1. ДРЖАВНО ПРАВОБРАНИЛАШТВО, Косовска 31, 11000 Београд (у даљем тексту: Корисник услуга), кога заступа државни правобранилац Оливера Станимировић и
2. _____, ПИБ _____, М.Б. _____ ул. _____, (у даљем тексту: Пружалац услуга), кога заступа _____ (попуњава понуђач)

ПРЕДМЕТ УГОВОРА: Услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва

Уговорене стране сагласно констатују:

- да је Корисник услуга у складу са одредбама Закона о јавним набавкама ("Службени гласник Републике Србије", бр. 124/12, 14/15 и 68/15), спровео јавну набавку чији је предмет набавка услуга – Услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва, ЈНМВ 14/20
- да је Пружалац услуга доставио понуду број _____ од _____ 2020. године, која се налази у прилогу овог уговора и његов је саставни део (попуњава понуђач)
- да је Корисник услуга у складу са Законом донео одлуку о избору најповољније понуде број _____ од _____ године (попуњава Наручилац);
- да се овим уговором регулишу међусобна права, обавезе и одговорности уговорних страна.

Члан 1.

Предмет уговора су услуге превођења за потребе Државног правобранилаштва, у свему према Понуди број _____, обрасцу структуре цене, опису и спецификацији предмета јавне набавке која је саставни део овог Уговора.

Члан 2.

Максимална вредност овог Уговора износи 3.000.000,00 динара без пдв, односно 3.600.000,00 динара са пдв (словима: *тримилионашестохиљада динара и 0/100*).

Јединичне цене су фиксне, непроменљиве за цео уговорени период.

Обавезе Корисника услуга које доспевају у наредној буџетској години биће реализоване највише до износа финансијских средстава која ће Кориснику услуга бити одобрена за наредну буџетску годину.

Члан 3.

Плаћање уговорене цене ће се вршити на основу месечних регистрованих фактура, а за извршене услуге у предходном месецу у року од 45 дана од пријема фактуре.

За плаћање по месечним фактурама, Пружалац услуга је обавезан да достави фактуру и одговарајући месечни извештај о извршеним услугама.

Члан 4.

Пружалац услуга се обавезује да у року од 5 дана од дана потписивања уговора као средство финансијског обезбеђења достави оригинал сопствену бланко соло меницу за добро извршење посла, са клаузулом „без протеста“, прописно потписане и оверене са копијом депо картона, овлашћењем за поуну менице и потврдом о регистрацији менице, у висини од 10% од вредности уговора (без обрачунаог ПДВ) са роком важности 30 дана дужим од уговореног рока за коначно извршење посла.

Члан 5.

Пружалац услуга се обавезује да дневно преведе 30 преводилачких страна. Извршење обавезе у року, наведеном у претходном ставу, је битан састојак уговора.

Члан 6.

Пружалац услуга се обавезује да уговорене обавезе, из члана 1. овог Уговора, изврши у свему према усвојеној понуди уз строго поштовање професионалних правила своје струке, да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова и дискрецију, да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Члан 7.

Корисник услуга се обавезује да Пружаоцу услуга благовремено достави документацију за превођење и Пружаоцу услуге уредно плати цену, на начин и у роковима ближе одређеним одредбама овог Уговора

Члан 8.

Све информације, које проистичу из овог Уговора, су поверљиве и могу да буду доступне трећим лицима само у неопходном оквиру, који проистиче из предмета овог Уговора.

Преузете информације и документација не могу бити копирани, изнајмљивани, присвајани и објављивани електронским методама или фотокопирањем, без писане сагласности Уговорних страна.

Пружалац услуга гарантује Кориснику услуга да по овом Уговору не повређује патенте трећих лица и друга права интелектуалне својине.

Члан 9.

Ако Пружалац услуга не испуни своју уговорну обавезу, или ако задоцни са њеним испуњењем, дужан је да Кориснику услуга плати уговорну казну и то: у случају неиспуњења уговорних обавеза, односно задоцњења у испуњењу уговорних обавеза у висини 10% (десет процената) од укупно уговорене цене без ПДВ-а, и Ако је штета, коју је Корисник услуга претрпео због неиспуњења уговорних обавеза Пружаоца услуга, или због задоцњења у испуњењу уговорних обавеза Пружаоца услуга, већа од износа уговорне казне, Корисник услуга има право на разлику до потпуне накнаде штете, а највише до висине вредности уговора.

Члан 10.

Корисник услуга има право на једнострани раскид уговора уколико Пружалац услуга не достави захтевани превод у уговореном року или не поступи по писменом захтеву Корисника услуга за превођење; не извршава уговор на начин предвиђен Техничком спецификацијом, а нарочито у погледу квалитета и тачности преведеног текста, ако након прве примедбе наручиоца на квалитет преведеног текста и захтева за корекцијом текста, достави коригован текст који ни након корекције не испуњава захтеве наручиоца или ако се приликом било ког следећег превођења поново јави потреба за корекцијом текста услед неквалитетног превода, Корисник услуга ће за извршење услуга или отклањање недостатака ангажовати треће лице на терет Пружаоца услуга и без његове сагласности, а након тога и раскинути уговор са добављачем и активирати средство обезбеђења за добро извршење посла.

У случају једностраног раскида од стране Корисника услуга због неиспуњења уговорних обавеза од стране Пружаоца услуга, Корисник услуга може активирати средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла.

Члан 11.

У случају више силе уговорне стране се ослобађају обавеза из овог Уговора у мери у којој је услед више силе немогуће извршити обавезе, за период док виша сила траје.

Уговорна страна која је погођена вишом силом дужна је да одмах писаним путем обавести другу уговорну страну о настанку и окончању више силе.

Уколико виша сила делује 30 (тридесет) узастопних дана од дана наступања, свака уговорна страна има право на раскид Уговора.

Члан 12.

На све што није регулисано уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

Члан 13.

Уговорне стране су сагласне да сва спорна питања у вези са овим уговором решавају споразумно.

Евентуалне спорове који не буду решени споразумно, решаваће стварно и месно надлежни суд.

Члан 14.

Уговор важи до утрошка средстава намењених за овај уговор, а најдуже годину дана од дана закључивања.

Уговор је сачињен у четири истоветна примерка од којих свакој уговорној страни припада по два примерка.

Давалац услуге

Корисник услуге